Abel and his sister's doll

Eyobi Kitaw
Jesse Breytenbach

Igikinisho cya mushiki wa Abeli

Tr. Ukunzwe Tito
Jesse Breytenbach

English / Kinyarwanda

There was a boy whose name was Abel. He made himself a cart.

Abel had no driver for his new cart. He said to his sister Meri, "I want a driver for my cart. Please give me your doll. She can sit in the cart."

Har' umuhungu witwanga Abeli. Yikoreye igitogotogo. Abeli ntiyarafite umufasha gutwara igitogotogo cye.

Nuko abwira mushiki we Meri "Nshaka umushoferi w'
 igitogotogo cyanjye. Mpa igipupe cyawe. Gishobora kwicara mu igitogotogo"

But Meri said, "No, I want my doll." When Meri would not let him take the doll, Abel was very angry. He grabbed the doll and pulled her.

Meri pulled the doll's other arm. Abel pulled and Meri pulled. The doll's arm came off!

Ariko meri aramusubiza ati "oya, nkeneye igipupe cyanjye." Mu gihe Meri yari amwinye igipupe, Abeli yararakaye. akurura igipupe asunika mushiki we.

Meri akurura igipupe na Abeli akurura igipupe. Amaboko yacyo aracika.
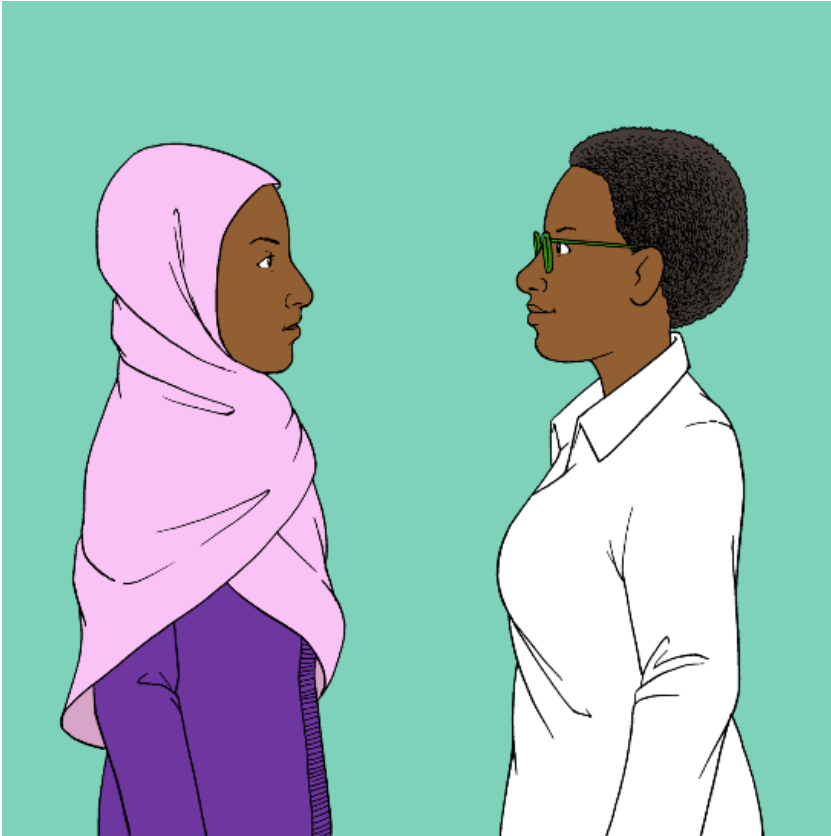
2

Meri cried and ran to her mother. "Look Mother," she said, "Abel pulled my doll's arm and it came off. He wanted my doll to sit in his new cart but I wanted to play with her."

Her mother said, "Abel did not behave well."

Meri ararira asanga mama we. "Mama reba, aravuga Abeli akuruye amaboko y'igipupe cyanjye avaho. Yashakago kugitwara ku gitogotogo cye kandi najye nashakaha gukina nacyo."

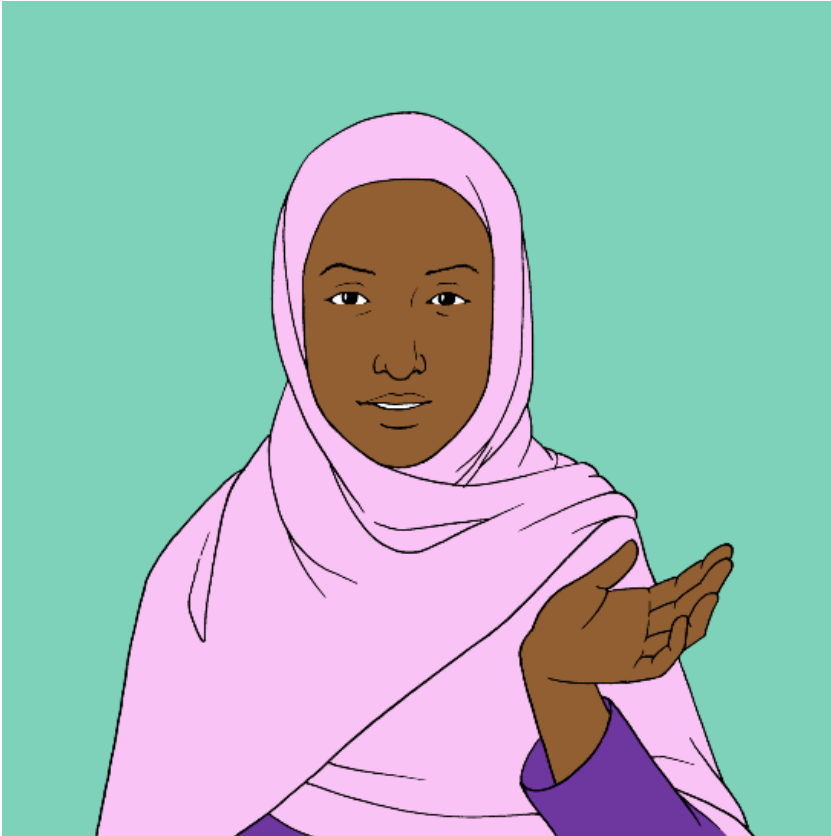Mama we aramusubiza ati: "Abeli ntiyitwaye neza"

Mother thought about how to teach her son not to touch his sister's toys. She had an idea.

She went to her friend who was a doctor and she asked, "I want you to help me please." The doctor replied, "How can I help, my friend?"

Nuko mama agira igitekerezo cy' uburyo yakwigisha Abeli kudakubaganya ibikoresho bya mushiki we.

Ajya ku imwe mu inshuti ze yari umuganga aramubwira ati: "ndashaka k' umfasha" umuganga aramusubiza ati: "Nagufasha gute nshuti yanjye?"

Mother answered, "My son Abel is behaving badly these days. He pulled the arm off his sister's doll. He must not do that.

Tomorrow I will tell him to bring the doll to you to put the doll's arm on again."

Mama aramusibiza ati: "Umuhungu wanjye Abeli ari kwitwara nabi muri iyi minsi. Yashikuje amaboko y'igipupe cya mushiki we. Ntiyagomabanga kubikora.

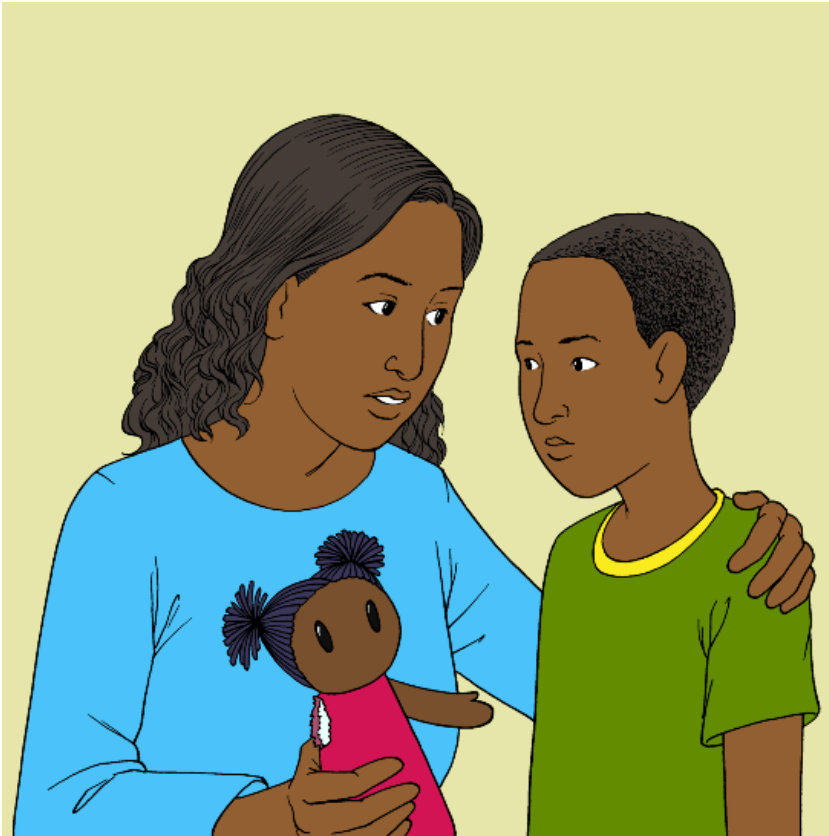Ejo nzamusaba kukizana hano kugirango uyasubize ho."

"Please tell Abel that he must pay you for your work. He doesn't have any money, so you will tell him to clean your big old car that is always dusty," said mother.

Her friend laughed and said, "Ee–ee! That will be good."

"Nurangiza kugikora, uzamusabe akwishyure, ntamafaranga afite, rero uzamubwire koza iriya modoka yawe ihorana ivumbi."

Inshuti ye iraseka, iravuga iti "Eee-ee, ibyo ni byiza"

Abel's mother went back to her house. She asked Abel, "When you are ill or hurt, where do you go?" Abel answered, "When I am ill or hurt, I must go to the doctor."

Abel's mother said, "You hurt the doll, now you must take her to the doctor."

Nyina wa Abeli asubira imuhira. Abaza Abel ati: "Iyo wakomeretse cg undwaye ujya he?" Abeli aramusubiza ati "Iyo ndwaye cg nakomeretse, njya kwa muganga."

Nyina wa Abeli aramubwira ati "Wakomerekeje cya gipupe, ugomaba kukinjyana kwa muganga."

So Abel took the doll to the doctor. "This doll is hurt very badly. My mother told me to bring the doll to you. Doctor, can you give her a new arm?"

The doctor agreed to look after the doll. She was able to make a new arm.

Nuko Abeli ajyana igipupe kwa muganga aramubwira ati: "Iki gipupe cyakomeretse cyane. Mama yambwiye kukikuzanira. Hari ubwo wakiza ukuboko kwacyo?"

Muganga arabyemera akiza ukubo ko kw' igipupe.

The doctor said to Abel,"The doll has a new arm. You must pay me. How much money do you have?"

Abel answered, "Please doctor, I don't have any money. I can't pay you for your work."

Nuko muganga abwira Abeli "Igipupe cyakize, ugombe kunyishyura. Ufite amafaranga angahe?"

Abeli aramusubiza ati: "nt'amafaranga mfite ntabwo nshobora kukwishyura."

The doctor said, "Well! You don't have any money? My big car is very dirty! Clean my car and that is how you will pay me."

Abel got a bucket of water and a clean cloth. It took along time to wash that dirty car.

Muganga aramusubiza ati: "nt'amafaranga ufite? Imodoka yanjye irasa nabi! Genda uyoze neza ni uko uri bunyishyure."

Abeli afata indobo yuzuye amazi n' igifuka. Byamufashe akanya kanini koza imodoka.

Then Abel took the doll back to Meri. She was delighted and she said to Abel, "You are a good brother. Thank you for fixing my doll."

"My sister, I'm sorry for getting angry and making you sad," said Abel.

Nuko Abeli atahana igipupe agiha Meri. Arishima cyane abwira Abeli ati: "ur'umuvandimwe mwiza. Wakoze gukora igipupe cyanjye."

Abeli aramusubiza ati: "Ndagusaba imbabazi zuko narakaye maze nkakubabaza."

From that day, Abel never took his sister's things again. And he tried his best not to get angry with her.

Abel remembered how long it took him to wash the doctor's big, dirty car. He decided it wasn't worth the price to get angry and break things.

Kuva uwo munsi. Abeli ntiyongeye gufata ibikoresho bya mushiki we, kandi agerageza kutongera kumubabaza.

Abeli yakomeje kwibuka umwanya byamufashe koza imodoka y'umuganga. Yiyemeza ko bidakwiye kongera kurakara no kwica ibikoresho.

Abel and his sister's doll / Igikinisho cya mushiki wa Abeli

Author / Umwamditsi -- Eyobi Kitaw
Translator / Cyhinduwe -- ukunzwe tito
Illustration / Icyitegerererzo -- Jesse Breytenbach
Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda
Level / Urwego -- First paragraphs / Paragarafe ya mbere

2023.10.08

African Storybook.org

Saide